



# АТАМАН И ГЕТ- МАН

Читатель «Русской речи» Юрий Григорьевич Росляков из Амурской области решительно возражает против этимологии слова *атаман*, возводящей это слово к немецкому *гауптман* 'капитан', и предлагает рассказ о том, как почти 500 лет назад оно могло войти в русский язык во время встреч казаков с тюрками:

«...На третьи сутки увидел Никифор Оплеуха в степном мареве войлочные кибитки ордынцев. Поскакали к ним, а навстречу — лава конного караула басурманского. Спешились казаки, кричат, папахами машут — с миром дескать. Остановились и татары. Сотник — толмачу Юсупке:

— Спроси, кто у них батько.

Из толпы степняков выехал на кровном арабском жеребце роскошно одетый старик. Сказал важно:

— Ата мэн (ман)...

[Вот и весь *атаман*: татарин ответил на прямой вопрос толмача о батьке. На любом из тюркских языков это значит: „Отец (батько) я...“. И не нужно никаких трансформаций, никаких гениальных, но маловразумительных гипотез...]

И вот что происходит в станице после возвращения сотника с разездом. Сотник Оплеуха докладывает „батьке“:

— ...И вывезжает от басурман большой начальный человек, бунчук о трех хвостах за ним везут.

Б а т ь к о: Сотник, что ли?

О п л е у х а: Не! Поболе будет.

Б а т ь к о: Полковник?

Взглянул Оплеуха на дружка — полковника, усмехнулся: куда Гришке до сановитого татарина! Ответил: Не! Забирай выше — атаманом сказался.

Ну, тут уж наступила батькина очередь смеяться: „Выше полковника — я. Стало быть, татарин — мне ровня“.

Вскоре, при визите татар он уж сам уверенно представляется гостям: Атаман Загнибеда...

Вот так или очень похоже мог войти в казачий лексикон *атаман*...».

Внешне этот рассказ выглядит очень убедительно, но если мы обратимся к русским письменным памятникам, то убедительность рассказа о слове *атаман* сразу же меркнет. Впервые это слово встречается (в форме *ватаманъ*) в Новгородской грамоте 1294 года: «Како есмь докончалъ съ Новымгородомъ [как я уговорился с Новгородом] ходити тремъ ватагамъ моимъ на море, а ватаманъ Ондрей Критцкый». В старинных памятниках известно также написание *вотаманъ*, новгородские говоры еще в XIX веке сохраняли слово *ватáман* ‘староста рыболовецкой артели’, а сама артель именовалась *ватагой* (Словарь русских народных говоров. Вып. 4. Л., 1969).

Следовательно, *ватаман* был начальником *ватаги*, но впоследствии значения этих слов изменились, связь между ними утратилась.

## ВАТАГА

Русское слово *ватага* известно по памятникам уже с XII века. Оно считается старым заимствованием из древнечувашского (булгарского) языка, где звучало \**ватаг* (в современном чувашском языке это слово не сохранилось). В других тюркских языках, родственных чувашскому, это слово обозначает палатку, юрту, шалаш или комнату и звучит там по-разному, хотя и похоже: *отаг*, *отак*, *отау*, *отуу* и т. п.

Тюркскому *отаг* в древнечувашском (булгарском) языке закономерно соответствовала форма \**ватаг* или \**вѣтаг* с приставным (лингвисты называют его протетическим) губным согласным *в-* перед *о-*, который утрачивал свою «огубленность». Это явление очень старое: протетический (приставной) согласный звук *в* встречается в некоторых древнечувашских заимствованиях в вен-

герском языке, а венгры прервали связь с предками чувашей уже в конце IX века.

Уже на русской почве болгарско-чувашское слово \**ватаг* приобрело окончание *-а*, став существительным женского рода.

## ВАТАМАН

То же самое болгарское слово, вошедшее в русский язык как *ватага*, послужило основой и для *ватаман*, образованного с помощью тюркского суффикса *-ман*: \**ватаг* + *ман* > \**ватагман* > \**ватаман* с закономерным исчезновением *-г* перед согласным (ср. выпадение *-г* перед согласным в названии крымского города Судак > Судак).

*Ватаман* получает распространение на русской почве и к XV веку становится терминологическим обозначением руководителя казацких отрядов, причем так именовались предводители всех рангов (Ф. П. Сороколетов. История военной лексики в русском языке XI—XVII вв. Л., 1970). Поэтому нельзя согласиться с известным немецким историком Б. Шпулером, который считал атаманов помощниками баскаков. В тексте западнорусских летописей, на которые ссылается Б. Шпулер, атаманы называются представители местной власти, которые передавали дань ордынским баскакам.

В речевом употреблении слово *ватаман* могло сочетаться с предлогом *в*, правда, удвоенный согласный *вв* иногда в произношении упрощался, но предлог в этом сочетании ясно чувствовался, поэтому после его устранения возникла усеченная форма *атаман*. Аналогичным образом в простонародном произношении возникают формы с усечением начального согласного *в* в словах типа *Аршава* вместо *Варшава*, а также *атага* вместо *ватага*. Произношение *Аршава*, *атага* во всеобщее употребление не вошло, как это случилось с термином *атаман*, форма которого без начального *в* стала господствующей с XVI века, именно она проникла и в другие славянские языки.

Не вполне ясно происхождение русских диалектных форм: *батáман* 'домовой', отмеченной в вологодских говорах, *атаман* 'скупой человек, скряга' — во владимирских говорах (Словарь русских народных говоров. Вып. 1. М.—Л., 1965; Вып. 2. М.—Л., 1966).

Русский язык сберег не только болгарскую разновидность *ватаг* тюркского слова *отаг*, но и почти не сохранившееся в тюркских языках образование с суффиксом *-ман*: *одаман* 'старший чабан' — в крымскотатарском, кумыкском, ногайском; *утаман* 'заводила, главарь в играх' — в татарском.

Преобразованное на русской почве, слово *атаман* (из *ватаман*) проникло во многие тюркские языки Советского Союза, например, в татарский (наряду со старым *утаман*, имеющим другое значение), казахский, каракалпакский, ногайский, кумыкский, киргизский, узбекский, туркменский, азербайджанский, тувинский, якутский и др. В горно-марийский язык это слово проникло сразу из двух источников: из русского в виде *атаман* и из древнечувашского — *вытаман* (для последнего также не исключена возможность происхождения из древнерусской формы *ватаманъ*).

Слово *атаман* проникло не только в языки народов нашей страны, но и в языки зарубежных стран, например: немецкий, венгерский, румынский.

## ГЕТМАН И ГАУПТМАН

Заканчивает Ю. Г. Росляков свое письмо еще одной этимологией:

«В заключение — пара слов о *гетмане*... Вот это слово действительно очень похоже на немецкое *Hauptmann* 'капитан'. И все же думаю, что *гетман* — от того же *атамана*, только шел другим путем.

Смотрите: *атаман*, потом начальное *а* приобретает типичный для украинского говора придыхательный звук *хг* (*h*) — *хатаман*; далее, выпадает второе *а* — *хатман*. Ну, а от этого слова до *хетман* или *гетман* — один шаг».

Правда, Юрий Григорьевич забыл еще «один шаг»: почему в слове изменилось ударение? И на этот вопрос ответить нелегко. Ведь ударение было и на последнем слоге основы: *гетман*. Оно отмечено, например, в «Лексиконе треязычном» Ф. Поликарпова (1703), как архаизм встречалось у поэтов XIX века, хотя многие словари, начиная с 1835 года, закрепляют общепринятое сейчас ударение на начальном слоге.

Принять предположения Ю. Г. Рослякова мешает также отсутствие в письменных памятниках промежу-

точных форм от *атамана* до *гетмана*, нет их и в живых языках, хотя есть *атаман*, *ватаман* и *гетман*.

Слово *гетман* впервые встречается под 1493 годом в Новгородской IV летописи. Ф. П. Сороколетов указывает, что первоначально это наименование «применялось только для обозначения лиц командного состава польско-литовской армии», причем термин обозначал начальников большего масштаба, чем капитан. В книге «Учение и хитрость ратного строения пехотных людей», изданной в Москве в 1647 году, термины *гетман* и *воевода* употребляются для передачи немецкого General. Впоследствии *гетман* закрепляется в русском языке для обозначения высшего чина у запорожских казаков.

Следовательно, можно предположить, что к русским и украинцам это слово попало от поляков, которые с 1410 года знают термин *hetman* (также *etman*, *hejtman*), заимствованный из немецкого языка. В основе его лежит не современная немецкая форма *Hauptmann*, а диалектная средненемецкая *häuptmann*, в которой первый слог произносился с *э* долгим. Следовательно, термин *гетман* имеет западное происхождение и никак не может быть связан с восточным термином (*в*)*атаман*.

Польское происхождение термина *гетман* у русских объясняет и колебание ударения. Дело в том, что в польском языке ударение обычно падает на предпоследний слог слова, поэтому *hétman* в именительном падеже имело ударение на начальном слоге, а в косвенных падежах, где добавлялся один слог, типа *hetmána* ударение перемещалось на второй. Такая передвижка ударения в пределах основы чужда русскому языку, который сначала усвоил ударение польских косвенных падежей, перенося его и в именительный: *гетман* по образцу *гетмана* и т. д. Но сейчас возобладало ударение польского именительного падежа, которое было перенесено и на русские косвенные падежи: *гётман*, а отсюда и *гётмана*. Колебания сменились единообразием. Следовательно, и ударение подтверждает предположение о польском происхождении слова *гетман* в русском языке.

Таким образом, только учет всех даже мельчайших деталей дает возможность полно выяснить историю слова.

И. Г. ДОБРОДОМОВ